

Formes verbales simples

extraites de vieux ouvrages basques

On ne discute plus aujourd'hui, au moins dans le monde scientifique, la question du verbe basque. Il était simple comme dans toutes les langues, quoique incorporant. Dans leur langage et dans leurs écrits, les Basques emploient ces formes simples tout naturellement, tout spontanément; ainsi, *l'Imitation* de Chourio commence par *Niri darraitana eztabilla illhumbean*, «celui qui me suit ne marche pas dans l'obscurité»; ce n'est donc pas moins naturel et moins expressif que la périphrase *niri yarraikitzen dena ezta ilhumbean ibiltzen*. Pour l'analyse et l'étude des divers éléments qui entrent dans sa composition, les diverses expressions verbales autres que celle des auxiliaires sont très précieuses et peuvent fournir d'utiles indications. Il me paraît donc intéressant de donner ci-après une liste des principales d'entre elles que j'ai pu relever dans les ouvrages des vieux écrivains du pays basque-français des XVI^e et XVII^e siècles.

I. DECHEPARE (1545).

- albadaguic* « si tu peux le faire, ô h. ».
albaheça « si tu peux le... ».
albanenguidio « si je me séparais d'elle ».
albanerra « si je pouvais le dire ».
albaycinde « puissiez-vous être ».
albayledi « puisse-t-il... ».
albayliaqui « puisse-t-il le savoir ».
albaynença « puisse-t-on..., ôh. ».
albaiteça « puisses-tu le... ».
albaytiça « puissiez-vous il... à eux ».
albaitequi « puisses-tu le faire ».

- bacina, bacinada* « si vous étiez ».
bacinduque « vous l'auriez ».
bacyaquiat « je le sais, ô h. ».
badacusquit « si je les vois ».
badocuxu « si vous les voyez ».
badaguit « si je le fais ».
badaguite « s'ils le font ».
badaramac « tu l'entraînes, ô h. ».
badidaçu « si vous. . . à moi » (int.).
baitate « il rira, certes ».
baitinçan « parce que tu étais ».
balego « s'il demeurerait ».
balit « si elle l'avait à moi ».
balyaqui « si elle le savait ».
baneguyon « je la faisais à elle ».
banença « si elle me.., » (imp. tr.).
banençaçu « si vous ne... ».
banyncande « je serais ».
baytaguiçu « parce que vous le faites ».
beguireçan « qu'il la garde ».
çaquizcula « pendant que vous êtes à nous ».
çaquiztan « que voussoyez à moi ».
çaten « il aurait été ».
çayça « il est à lui ».
çenacusan « vous les voyiez ».
cenaudela « pendant que vous demeuriez ».
ciaydaçu « vous l'avez réduit ».
cinducen « il avait vous ».
dacacela « qu'il les porte ».
daçanian « quand il gît ».
daçanorrec « celui qui gît ».
dacarrela « qu'il la porte ».
dacartela « pendant, qu'ils la portent ».
dacuscula « que nous le voyons ».
dacuçquidan « que je les voie ».
dacussadan « que je le voie ».
dacussat « je le vois ».
daduçala « qu'il les tient ».
daducaçu « vous le ferez ».
daducat « je la tiens ».
dançuteno « tant qu'ils l'entendent ».

- daquidala* « que je le sais, pendant que je sais ».
daquiqueçu « vous pouvez le savoir ».
daquiquegu « nous le saurons ».
daquitanen « de ceux qui le savent ».
daraça « il la fait se coucher ».
daramaçu « vous l'emportez ».
daraudaçu « vous l'avez à moi ».
daraucate « ils l'ont à lui ».
daurauritzut « je les ai à vous ».
daraut « il l'a à moi ».
darayela « qu'il l'a à eux ».
darradan « que je le dise ».
darrayca « il la suit » (intr.).
date « il sera, il peut être ».
dateyela « qu'il pourrait ».
daude « ils demeurent ».
daudia « demeurent-ils? »
dauque « il demeurera, il pourra demeurer ».
daut « il l'a à moi ».
daya « est-il ».
daydiçu « vous le faites ».
daykeyela « qu'il le pourrait ».
demaçuna « ce que vous donnez ».
deramadan « que je le porte ».
deraudaçu, derautaçu, « vous l'avez à moi ».
deriçadanic « quelque qui paraisse ».
deriçut « je vous appelle ».
derizanari « à celle qui ».
derizat « il paraît à moi ».
derrana « celui qui le dit ».
diacuzaçut « je le vois, ô vous que je respecte ».
diacuxu « il la voit, ô vous etc ».
diagoc « il demeure, ô h. ».
diagoçu, diogoçu « il demeure, ô vous que je respecte ».
dioçunoc « vous même qui le dites ».
diohaçu « il est allé à vous resp. ».
diossat « je te le dis ».
diostaçu « vous me le dites ».
dioxut « je vous le dis ».
diraustaçu « vous le plantez à moi ».
dirodano, « tant que je le peux ».

- diroyte*, « ils le peuvent ».
doa, doha « il va ».
doaque, « il pourrait aller ».
doat « il va à moi ».
dohatenic « des gens qui vont ».
drugaçula « que vous puissiez l'avoir à lui ».
duguya « n'avons-nous? ».
duyala « que tu l'as, ô h. ».
duyana « ce que tu as, ô h. ».
duyena « ce qu'il a ».
eciaquiqueçu « il ne le saura pas, ô vous, resp. ».
eçuqueyena « ce que tu n'aurais pas, ô h. ».
edetoçu « ôtez-le moi ».
elaydite « ils' ne le feraient pas ».
enaguïen « je ne le faisais pas ».
enaynde « je ne serais pas ».
enguztaçu « donnez-les nous ».
enoyan « que je ne puisse être à lui ».
eracustac « montre-le-moi, ô h. ».
eustaçu « laissez-le moi ».
ezlarraque « il ne le dira pas ».
eznaydi « je ne puis le faire ».
ezpadaguit « si elle ne me le fait pas ».
ezpaguïniça « si elle ne faisait pas nous ».
ezpaguïça « s'il ne le fait pas ».
ezpanango ezpanengo, « si je ne demeurais pas »
ezpaneynda « si je ne pouvais être ».
ezpanindu « si je ne l'avais pas ».
ezpanintz « si je n'étais pas ».
ezpaytaquit « parce que je ne le sais pas ».
eztaçagu « il ne le connaît pas ».
eztaçagut « je ne le connais pas ».
eztaçala « qu'il ne git pas ».
eztaçana « qui ne git pas ».
eztacusaçu « vous ne le voyez pas ».
eztacusat eztaçussat, « je ne le vois pas ».
eztaçucat « je ne le tiens pas ».
eztaguidan « que je ne le fasse pas ».
eztaguïten « qu'ils ne le fassent pas ».
eztaçut « je ne l'entends pas ».
eztaguïque « il ne le saura pas ».

- eztarradala* « ne le dis pas à moi, ô h. ».
eztemala « ne le donne pas ».
eztemayo « il ne le lui donne pas ».
ezteriztadana « ce qui ne me plaît pas ».
ezteriztanari « à ce qui ne lui plaît pas ».
eztiaducat « je ne le tiens pas, ô h. ».
eztidaçula « que vous ne l'ayez pas à moi ».
eztiroçunic « quelque que vous ne puissiez ».
eztiroyte « ils ne pourraient pas le lui ».
eztohan « pour qu'il n'aille pas ».
eztuquegu « nous ne l'aurons pas ».
eztuyenic « qu'il ne l'ait pas ».
gauden « que nous demeurions ».
goacen « allons ».
guinadan « nous étions ».
guinate « nous serions ».
guiro « nous pourrions le . . . ».
guiten, guitecen « que nous soyons ».
halbalute « s'ils pouvaient l'avoir ».
huyen « qu'il t'aie ».
inçan « tu étais ».
inçanden « tu serais ».
lagola « qu'il demeurât ».
larradala « qu'elle me le dît ».
laryola « qu'il coule ».
liadutanic « quelque que je tiens ».
liroyte « ils pourraient le ».
nabilena « moi qui marche ».
naçussen « que je la visse ».
naducana « celle qui me tient ».
nanguidiçu « vous me le feriez ».
narabilaçu « vous me conduirez ».
naydi « je puis faire ».
naynde « je serais ».
nayndeyela « que je pourrais être ».
nenguion « que je le lui fasse ».
naracuxon « que je le lui montrasse ».
niatorqueçu « je pourrais venir à vous ».
ninçande « je pourrais être ».
ninçanden « j'aurais été ».
ninçaten « j'aurais été ».

miro « je le pourrai ».
noaque « j'irai, je peux aller ».
nuya « m'a-t-il? ».
nyatorgueçu « je viendrai à vous resp. ».
nynduque « il m'aurait moi ».
oha « tu vas ».
tuyela « qu'il les a ».
vaciniaqui « si vous les croyiez ».
vadaçagu « si nous l'avons ».
vadaquizquigu « nous le savons ».
vadaraye « s'ils l'ont à toi, ò h. ».
vaderiçut « si je vous plait ».
vahu « si tu l'avais ».
vanagui « si je le faisais ».
vanerro « si je le lui disais ».
vego « qu'il demeure ».
videytuçu « vous vous conduisez bien ».
ydaçu « donnez-le moi ».

II. MATERRE (1617).

badaquiçu « vous pl. le savez ».
badaguit « je le sais ».
baitacussat « parce que je le vois ».
baitaduça « parce qu'il le tient ».
baitaquita « parce que je le sais ».
baitcerauzquitçuten « parce qu'ils les avaient à vous ».
baitcinioen « parce que vous l'aviez à lui ».
bathor « qu'il vienne ».
biz « qu'il soit ».
çabilça « vous marchez ».
cabilçan « vous marchiez ».
caican « il était à lui ».
çaica « il est à lui ».
çaude « demeurer ».
çaudeta « vous qui demeurez ».
ceneducan « vous le teniez ».
cenerautan « vous l'aviez à moi ».
cenerauzquidan « vous les aviez à moi ».
ceraucan « il l'avait à lui ».
cerautçun « il l'avait à vous ».
ceudan « ils demeureraient ».
dabila « il marche ».

dabilça « ils marchent ».
dacussaçu « vous le voyez ».
daducagu « nous le tenons ».
dagotça, « ils demeurent ».
dagote « ils demeurent ».
daguigu « que nous savons »
daguiten « qui font cela ».
darabilagu « nous faisons venir ».
daritcan « qui s'appelle ».
daude « ils demeurent ».
dauntçanak « ceux qui disent ».
datça « il gît ».
dateque « il sera, il peut être ».
datequyen « qui serait ».
deracuçu « vous l'avez à vous »
deraucutenei « à ceux qui l'ont à nous ».
derauet « je l'ai à eux ».
derautanaz « par ce qui l'a à moi ».
derautça « il les a à lui ».
derautçut « je l'ai à vous ».
derauzquigun « qu'il les a à nous ».
derauzquitçun « qu'il les a à vous ».
derauztegun « les... que nous avons à eux »
deratçut « je l'ai à vous ».
deratçute « ils l'ont à vous ».
dinçadacu « ayez-le à moi ».
digula « qu'il le donne à nous ».
diraneiño « tant qu'il dure ».
doaque « il ira, il pourra aller ».
duquegula « que nous pourrons voir ».
educaçu « tenez-le ».
erracı « dites-le ».
erradaçu « dites-le moi ».
ezpacinitu « si je ne vous avais pas ».
ezpanenduçu « si vous ne m'aviez pas ».
ezpaitaquit « parce que je ne le sais pas ».
eztaquigula « que nous ne le savons pas ».
gagozquitçu « nous demeurons à vous ».
goazi « nous allons ».
iguçu « donnez-le nous ».
indaçu « donnez-le moi ».

nabilala « que je marche ».

nagoque « je demeurerai, je pourrai demeurer ».

nagotçu « je demeure à vous ».

III. DIVERS (1493-1680).

ago (1679) « demeure ».

ailziñon (1666) « puissiez-vous être! ».

albanagni (1403) « si je pouvais le faire ».

ator (1536) « viens ».

bace (1609) « il était, certes ».

bacust « je le vois ».

bademaquen (1609) « qu'il donnerait, certes (*rel.*) ».

badiaçadacu (1542) « si vous le... à moi ».

baytaraut (1626) « parce qu'il l'a à moi, qu'il a à moi (*rel.*) ».

beitez (1666) « qu'ils. . . à moi » infér. intr.

çabiltz (1536) « marchez ».

çan (1610) « il était ».

çarezquio (1609) « vous êtes à lui ».

çatoz (1610) « vous venez ».

çatozte (1609) « venez, vous pl. ».

çatueen (1584) « qu'il ait vous ».

çaudela (1609) « que vous demeurez ».

çaygu (1609) « il est à nous ».

ce (1609) « il était ».

cedukan (1609) « il le tenait ».

cigu (1609) « il l'avait à nous ».

coax (1500) « allez ».

dabil, dabilla (1609) « il marche ».

dacar (1609) « il le porte ».

dagogu (1609) « il demeure à nous ».

daguien (1666) « qu'ils le fassent ».

daracodala (1584) « ce que je l'ai à lui ».

daramena (1584) « celui qui le porte ».

darauat (1626) « je l'ai à toi, ô h. »

darauçut (1584) « je l'ai à vous ».

daraudala (1584) « qu'il l'a à moi ».

daroe (1610) « il l'a à eux ».

datela (1609) « qu'il sera, qu'il serait, qu'il peut être ».

datorquigu (1609) « il vient à vous ».

daucagum (1609) « que nous tenons (*rel.*) ».

daucana (1666) « celui qui tient ».

- derauc* (1679) « il l'a à toi, ô h. ».
deraut (1679) « il l'a à moi ».
deu (1610) « il l'a ».
diçula (1495, 1609) « qu'il l'ait à vous ».
digozan (1638) « lorsqu'il a à lui (*rel.*) ».
digu (1609) « il l'a à nous ».
diguz (1609) « il l'a à nous ».
dioc (1626) « tu l'as à elle, ô h. ».
dirade (1666) « elles sont ».
diqueci (1584) « vous resp. pouvez l'avoir ».
diracoçut (1584) « je l'ai à lui, ô vous resp. ».
dirauena (1609) « ce qui dure ».
dirautaçu (1584) « il l'a à moi, ô vous resp. ».
dirauzaçu (1584) « il les a à moi, ô vous resp. ».
dissila (1499) « qu'il l'ait à vous ».
doaque (1609) « il ira, il peut aller, il irait ».
draçogun (1609) « que nous l'avons à lui ».
drauco (1609) « il l'a à lui ».
draue (1609) « il l'a à eux ».
eguiçu (1610) « faites-le ».
eguiocu (1609) « faites-le lui ».
eidaçu (1542) « faites-le moi ».
enendorque (1403?) « je ne viendrais pas ».
enizi (1584) « il n'a pas moi, resp. ».
equidac (1609) « fais-le à moi, ô h. »
esala (1403?) « qu'il le disait ».
essan (1610 etçan) « il n'était pas ».
esso (1536) « dis-le lui ».
ezpalinbadu (1616) « si elle ne l'a pas ».
etzacusque (1609) « ils ne peuvent pas le voir, ils ne le verront pas ».
eztaguiçula (1610) « que vous ne le fassiez pas ».
eztaquit (1679) « je ne le sais pas ».
eztarauçut (1584) « je ne l'ai pas à vous ».
ezticit (1584) « je ne l'ai pas, ô vous resp. ».
gabiltçque (1609) « nous marcherons, nous pouvons marcher ».
guacen (1609) *guasen* (1689) « allons ».
icusaçu (1609) « voyez-le ».
jatorquedala (1536) « qu'elle peut venir à moi ».
joat (1536) « il me va ».
naçala (1536) « que je suis conché ».
nachala (1536) « que je suis ».

nago (1610) « je demeure ».
naza (1530) « je suis couché ».
neuan (1610) « je l'avais ».
niçu (1609), « je l'avais à vous ».
ninçan (1536) « j'étais ».
vagoaz (1689) « nous allons, certes ».
veude (1666) « qu'ils demeurent ».

IV. PROVERBES (Garibay, XVI^e siècle; Isazti, 1625).

balizco « dér.: s'il était ».
daidi « il peut faire ».
daquitanean « quand il lui naît ».
darraiçu « il vous suit ».
darragonarentzat « pour celui qui le suit ».
diago « il demeure, ô h. ».
diagonaç « par qui demeure ».
dijoan « qui va ».
diraqui « il bout ».
dirudi « il paraît ».
eçtaroa « il ne fait pas aller ».
eguioc « fais-le lui, ô h. ».
emago « donne-le lui ».
eiliz « puisse-t-il être! ».
ezpalego « s'il ne demeurerait ».
eztoa « il ne va pas ».
valiz « s'il était ».
zazte « soyez ».

V. PROVERBES BISCAYENS (1596).

aldaguianean « quand tu peux le faire, ô h. ».
aldaygun « que nous pouvons faire ».
aroa « il porte toi ».
arrayo « suis-le ».
aucaque « il te tiendra ».
aude « elles ont toi ».
aulso « attache-toi à lui ».
azauenac « celui qui te connaît ».
badeguioc « si tu le lui fais, ô h. ».
baleuco « s'il le tenait ».

- baguenduco* « si nous le tenions ».
haguinçaquique « nous le saurions, certes ».
balizco « de: s'il était ».
baynabil « parce que je marche ».
bayt « je peux faire, certes ».
becaz « qu'il les porte ».
begui « qu'il le fasse ».
berama « qu'il le porte ».
beucz « qu'il les tienne ».
beyçut « que je le fasse à vous ».
çagoquez « vous serez ».
ceguic « ne le fais pas ».
ceguioc « ne le fais pas à lui ».
ceerrenqueoc « ne le veuille pas ».
dabilz « ils marchent ».
dacaz « il les porte ».
dagoc « il demeure à toi, ô h. ».
dagoz « ils demeurent ».
damindan « qu'il se mette ».
daneguino « tant qu'il est ».
donzuana « ce qu'il entend ».
daquiz « ils le savent ».
daroa « il le porte ».
darocanic « q.q. qui porte ».
daquique « il le saura ».
daucagunean « quand nous le tenons ».
daude « ils le tiennent ».
day « il peut le faire, il fera ».
dayc « tu le feras, ô h. ».
dayda « que je puisse le faire ».
daygun « que nous pouvons faire (rel.) ».
demaen « qu'ils le donnent ».
demanac « celui qui le donne ».
derextanari « à celui qui paraît ».
deroat « il me les porte ».
deucot « je le tiens ».
deusenari « à celui à qu'ils l'ont ».
diada « que je te le donne ».
digaran « qui passe ».
diqueada « je te le donnerais? ».
diraqui « il bout ».

- diratan* « qui le tire ».
direanaguino « tant qu'ils sont ».
dituz « il les a ».
dozean « qui va ».
emayoc « donne-le lui, ô h. »
encindu « tu l'aurais ».
enençula « qu'il entende ».
erauz « aie-les ».
eyquec « tu le feras ».
ezlemayo « il ne le lui donnerait pas ».
eztaqaiianac « celui qui ne le sait pas ».
eztayçu « vous ne le feriez pas ».
eztoa « il ne va pas ».
goaquez « nous irons ».
hoa, « va ».
hoeanean « quand tu vas ».
jabilit « il marche à moi ».
jarrayqui « il sait ».
jarruqui « il rencontre ».
jatordalaa « qu'il vient à moi ».
jatorguz « ils viennent à nous ».
joacu « il va à nous ».
joatan « qui va à moi ».
lecarque « il pourrait la porter ».
lecusque « il pourra le voir ».
ley « il le ferait ».
leydi « il pourrait le faire ».
lioaque « il pourrait aller ».
maemana « celui qui ne s'excuse pas de donner(?) ».
manequi « si je le savais ».
naroa « il porte moi ».
necarre « je le portais ».
nenguian « il fit moi ».
nencarre « il a porté moi ».
nentorre « je venais, je vins ».
neuca « je le tenais ».
ney « je le ferais ».
noa « je vais ».
vaynçate « parce que vous pourriez être ».
vcayriaque « tu pourras le nier, ô h. ».
sendaquiue « vous le chercherez ».

ychadoc « attends-toi à lui ».
ychadonaz « par l'attente de ».
yndac « donne-le moi, ô h. ».
yndaut « donnez-le moi ».
yqueduc « tu me le donnerais, ô h. ».

VI. PROVERBES D'OIHENART (1657-1665).

agozque « il jettera toi ».
albaihu « nuisses-tu l'avoir ».
arraica « suis-le » *intr.*
atcheca « tiens-toi à lui ».
ator « viens ».
atzi « gis » *impér.*
auco « demeure à lui ».
bahator « si tu viens ».
baitetsa « parce qu'il le fait (?) ».
balaidi « elle le ferait ».
begina « qu'il le fasse ».
bequi « qu'il le sache ».
berraio « qu'il le suive ».
bihoaz « qu'ils aillent ».
bira « qu'ils soient ».
bitu « qu'il les ait ».
cedocan « elle la chassait ».
ceguinac « celui qui la fit ».
cerrana « celui qui le dit (passé) ».
cionat « je le dis, ô f. ».
ciotsac « il le lui dit, ô h. ».
ciroiat « il pourrait le..., ô h. ».
dacarque « il le portera ».
dacussa « il le voit ».
daducanac « celui qui le tient ».
daidic « il peut le faire, ô h. ».
daidizque « il pourra le faire ».
daquian « que tu sois, ô h. (*rel.*) ».
darraic « il te suit, ô h. ».
darraizconac « ceux qui le suivent ».
darraint « ils me suivent ».
datorque « il viendra, il peut venir ».

- datxeconean* « quand il vient à lui ».
datza « il gît ».
dauco « il demeure à lui ».
dauque « il demeure, il peut demeurer ».
debaka « il le coupe ».
debila « il marche ».
debilano « tant qu'il marche ».
deçaguzke « il peut le connaître ».
dedetçac « il les ôte, ô h. ».
deguidala « qu'il me le fasse ».
deguidana « ce que je fais ».
deguiten « qu'ils le fassent ».
demadan « que je vous donne, *intr.* ».
dematça « il les lui donne ».
deracuske « il peut le montrer, il le montrera ».
deragotza « il les fait jeter ».
derahatza « il les fait oublier ».
deraidic « il peut le faire faire, ô h. ».
deraunçano « tant qu'il dure (?), s'attend à ».
deritzanac « celui qui te paraît (?), qui te traite (?) ».
derora « il tombe ».
derorcona « ce qui lui tombe ».
derosa « il l'achète ».
derranean « quand il le dit ».
diacarquec « il peut l'apporter, ô h. ».
diacarquen « il peut l'apporter, ô f. ».
dicuzque « il peut la laver ».
diduri « il paraît ».
dieçaguc « il le connaît, ô h. ».
diostana « ce que tu me dis ».
diraqui « il bout ».
diranena « celui qui dure ».
doaque « il ira, il peut aller ».
doaz « ils vont ».
donhetsa « elle le trouve bon ».
draucu « il l'a à vous ».
duänean « quand tu t'es, ô h. ».
duäneco « pour quand tu t'es, ô h. ».
eçacussan « qui ne te voit pas ».
eçarzquic « mets-les, ô h. ».
eceçaguke « il ne te connaîtra pas »

- educan* « tire-le, ô f. ».
emoc « donne-le lui, ô h. ».
eniroçu « vous ne le pourriez pas ».
eracarrac « amène-le, ô h. ».
enendauque « je ne demeurerais pas ».
eracustaçu « montrez-le moi ».
eracutsu « montrez-le ».
ezaotala « que tu ne demeures pas à moi ».
eziaquiçu « ne le sachez pas ».
ezpadacarçu « si vous ne le portez pas ».
ezpadohate « s'il ne va pas à eux ».
ezpaitzaquiçu « parce que vous ne les connaissez pas ».
ezpanun « si je ne t'avais pas, ô f. ».
ezpegui « s'il ne le fait pas ».
ezaçaguçua « ne le connaissez-vous pas? ».
eztaritzotzunari « à celui qui ne vous paraît pas ».
eztazquit ou *ezaquizt* « je ne les sais pas ».
ezterautaçu « vous ne l'avez pas à moi ».
ezterrazquet « je ne les pourrais dire ».
icusquiçu « voyons-les ».
itut « je les ai ».
nacussun « que vous me voyez ».
naducaçu « vous me tenez ».
nangoenean « quand je demeurais ».
narrain, « je la suis, ô f. ».
natzano « tant que je gis ».
neduque « il me tiendrait ».
neguiçu « vous faites voir ».
nenbilano « tant que je marchais ».
nerozque « je pourrais être (?) ».
nerraque « je dirais ».
niagoçu « je demeure à vous resp. ».
niagon « je demeure, ô f. ».
tut « je les ai ».
tutzula « que vous les avez ».

VII. POÉSIES D'OIHENART (1657).

- badaguidaçu* « si vous me le faites ».
badaidita « pourrais-je le faire, certes ».
badaitso « il descend à lui, certes ».

- badatsen* « s'il est gisant ».
baderatsa « s'il le faut mettre ».
baderragu « si nous le disons ».
badihoacun « ceux qui nous vont, certes ».
baitedaske « parce qu'il le bavarderait ».
bailihotsa « parce qu'il irait à lui ».
baitacussu « parce que vous le voyez ».
baitatza « parce qu'il gît ».
baitceducan « parce qu'il le tenait ».
baitzitzautzat « parce que vous êtes à moi ».
baletsa « s'il lui plaisait, s'il le faisait ».
banarraïçu « si je vous suis ».
banatorra « si je viens ».
bethor « qu'il vienne ».
beude « qu'ils demeurent ».
bihoa « qu'il aille ».
çabilça « vous marchez ».
çaidien « que vous fassiez ».
çaquitenac « ceux qui le savaient ».
çaramatza « porta-t-il vous ? ».
çariola « qu'il coulait ».
çathozt « vous venez à moi ».
çatzanaren « de celui qui gisait ».
çaudean « vous demeurez ».
çauntza « vous êtes couché, vous gisez ».
ceducana « ce qu'il tenait ».
cegocola « qu'il demeurait à lui »
ceguina « ce qu'il faisait ».
ceguion « il ielui faisait ».
cerratzanac « les choses qu'il disait ».
cindiauriçan « que vous veniez ».
cinhardetsana « qu'elle répondit ».
ciostela « pendant qu'il le leur disait ».
cirudien « qui paraît ».
dadutzanac « les choses qu'elle tient ».
dagotenari « à celui qui demeure à eux ».
dakhaztela « pendant qu'ils les portent »
daidiçu « vous le faites, vous pouvez le faire ».
daidita « puis-je le faire, le ferais-je? ».
daritzanac « celle qui paraît, celle qui s'appelle ».
darote « ils l'ont à moi ».

- darraica* « il le suit ».
datcheconean « quand il tenait à lui ».
dauntzanac les choses qui gisent ».
dedeteçuna « vous qui l'ôtez à eux ».
demaïala « qu'il le lui donne ».
deracarzque « il les porterait ».
deracuzquegu « nous le montrerons ».
deracustano « tant que je le montre ».
deracutscunac « ceux qu'elle nous montre ».
deraucat « je l'ai à lui ».
derauçudanean « quand je vous l'ai ».
derautaçu « vous l'avez à moi ».
derraquegu « il l'aura à nous, nous l'aurons à lui ».
diaducan « il le tient, ô f. ».
dioite « ils le disent ».
dioçuna « ce que vous dites ».
diotso « il le lui dit ».
dirauquedala « qu'il durera à moi ».
dohatararic « pendant qu'il me va ».
doazala « qu'ils vont ».
draucat « je l'ai à lui ».
duzquiçu « vous laisserez ».
eçaguçu « connaissez-le ».
ecenthozque « vous ne viendrez pas ».
edutzaçu « tenez-les ».
eguizquic « fais-les, ô h. ».
elauque « il ne l'aurait pas ».
emadaçu « donnez-le moi ».
enançuna « ce que je n'entendais pas ».
enanquidiçun « pour que je ne sois pas à vous (?) ».
erhac « tue-le, ô h. ».
errac « dis-le, ô h. ».
erracoc « dis-le lui, ô h. ».
erradac « dis-le moi, ô h. ».
erradan « dis-le moi, ô f. ».
erran « dis-le, ô f. ».
etsac « tire-le, fais-le, ô h. ».
ezpadaitsa « s'il ne descend pas ».
ezpadarraic « s'il ne te suit pas ô h. ».
ezpiz « qu'il ne soit pas ».
estaguca « il ne demeure pas à lui ».

eztazqui « il ne les sait pas ».
ezteramana « ce qu'il n'a pas emporté ».
ezterrala « ne le dis pas, ô h. ».
eztiroc « tu ne le pourras pas, ô h. ».
eztoela « qu'il n'aille pas ».
eztutzala « que tu ne le laisses pas, ô h. ».
indac « donne-le moi, ô h. ».
irecoc « ouvre-la à lui, ô h. ».
iro « il pourra te... ».
liren « qu'ils fussent ».
naoque « je puis demeurer ».
naroa « il me mène ».
nenbilela « pendant que je marchais ».
neracarke « il peut m'apporter ».
niaitec « je serais, ô h. ».
no « tiens, ô f. ».
oha, « va ».
tut « je les ai ».
tuzte « ils les ont ».
uc « aie-le, ô h. ».
ut « je t'ai ».
utzac « laisse-le, ô h. ».

VIII. DARGAIGNARATZ (1664)

baçacusquit « si je vous vois »
baciñaquiten « vous le savez, certes ».
bacioazquen « ils iraient, certes ».
badaquizquitçuela « que vous le savez, certes ».
badarotçugu « vous les avons n vous ».
baçaudete « vous demeurez, certes ».
badiotçate « je les ai à lui, certes ».
baharama « il t'emporte, certes ».
baicoaz « parce que nous allons ».
baitadutça « parce qu'il les tient ».
baitçagoen « parce qu'il demeurerait ».
baitcinaraman « parce qu'il vous emportait ».
bemotça « qu'il la lui donne ».
bethoz « qu'ils vivaient ».
çacusan « il le voyait ».

- çacusçadala* « que je le voie ».
çaducala « qu'il le tient ».
çadutçala « qu'il les tient ».
çadutçan « il les tenait ».
çagocan « il devenait à lui ».
çaramatçala « qu'il les emportait ».
çarasala « pendant qu'il bavardait ».
çarasan « il bavardait ».
çaritçula « qu'il soit à vous ».
çaudecen « ils demeureraient ».
ciñaducan « vous le teniez ».
ciñoela « pendant qu'elle disait ».
cioela « pendant qu'elle disait ».
dabiltana « celui qui marche à moi ».
dacusqui « il la voit ».
dacusquigun « que nous le voyions ».
daducadala « que je le tiens ».
dadutçaquena celui qui les tient ».
dagoca « il demande à lui ».
dagociño « tant qu'il demeure ».
dagotçu « il demeure à vous ».
dagozquigu « il demande à vous ».
dagozten « qui demeurent à eux ».
daguitçagun « que nous les faisons ».
darabilçat « je le amène ».
daramaquen « que j'emporterai ».
daramaten « qu'ils emportent ».
dariçuna, « ce qui coule à vous ».
dariola « qu'il coule ».
darocuçuna « ce que vous avez à vous ».
darotaçun « qu'il est à vous ».
darotçuenetan « dans les choses qu'ils ont à vous pl. ».
datchaconac « celui qui tient à lui ».
demaquela « qu'il se place ».
derraquet « je dirai, je dirais ».
diçutela « qu'ils vous le donnent ».
dio « il le dit ».
dioçu « vous le disiez ».
diote « il le disent ».
diotsa « il le dit à lui ».
diozquat « je le dirai ».

diratazque « ils pourront être ».
doacona « celui qui va à moi ».
doacun « qui va à nous ».
doaquen « qui' irait ».
doat « il va à moi ».
doaz « ils vont ».
dohacola « qu'il va à lui ».
duque « il l'aura ».
eguidaçu « faites-le moi ».
emoçu « donnez-le lui ».
etciaite « vous ne seriez pas ».
engoazque « nous n'irons pas ».
ehtagoca « il ne demande pas à lui ».
ehtaguidan « que je ne fais pas ».
gagozquitçu « nous donnerons à vous ».
gathocentçat « pour que nous venions ».
goazquigunaz « (après) que nous serons allés ».
iguçu « donnez-la nous ».
ikhusagun « voyons-les ».
iducagun « tenons-le ».
laramazque « il les emporterait ».
nagoque « je demeurerai ».
nagotçu « je demeure à vous ».
narraitçu « je vous suis ».
narrayoen « que je suive (il) ».
narrayola « que je le suis ».
nenducan « je le tenais ».
tuzquet « je les aurais ».
tuzquetçun « vous les auriez ».
uen « tu l'avais ».

IX. PRONES LABOURDINS (1651 et 1675 ?), BAS-NAVARRAIS (1651) ET SOULETINS (1676)

baitaidi (1676) « parce qu'il peut faire ».
çara (1651, 16 ...) « vous êtes ».
çatçueen (1675 ?) « vous le leur avez ».
dabilça (1651) « ils marchent ».
daquielaric (1676) « comme il le sait ».
daracogu (1656) « pour l'amour à lui ».

- daragute* (1676) « il l'a à nous ».
daratçogu (1651) « nous les avons à lui ».
darauciet (1676) « vous pl. l'avez à lui ».
darauçu (1651) « il l'a à nous ».
darauçquiala (1675 ?) « qu'il les a à lui ».
darauçquigu (1651) « il les a à nous ».
darauçquicie (1656) « vous pl. les avez à lui, il les a à vous pl. ».
darocu (1651) « il l'a à nous ».
darocute (1651) « ils l'ont à nous ».
daroe (1651) « il l'a à eux ».
darogu (1675 ?) « il l'a à nous ».
darozquitçu (1651) « il les a à vous ».
daroztegu (16..) « nous l'avons à eux ».
daudecena (1651) « vous qui demeurez ».
daudianengatic (1676) « pour ceux qui demeurent ».
dericie (1676) « il l'a à vous pl ».
derio (1676) « il l'a à lui ».
deriocielaria (1676) « comme il l'a à vous pl. ».
deritçocie (1676) « vous pl. les avez à lui ».
derizquien (1676) « il les a à eux ».
detçacogun (1651) « que nous les à lui ».
diacen (1651) « que nous le... à eux ».
diatçogun (1651) « que nous le... à lui ».
diocie (1651) « il les a à vous pl. ».
dioçuela (1651), « que vous pl. l'avez à lui ».
dioçu (1650) « nous l'avons à lui ».
diotçagu (1651) « nous les avons à lui ».
ezpada (1651) « s'il n'est pas ».
gara (1651, 1675 ?) nous sommes ».
garela (1675 ?) « que nous sommes ».
nogotçu (1675 ?) « je demeure à vous ».
naçayo (1675 ?) « je suis à lui. ».

(A suivre.)

Julien VINSON.

